

RU

Рецензия на монографию: Власов С. В., Московкин Л. В.  
Первый в России печатный учебник русского языка как иностранного:  
исследование и текст. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2023. 196 с.

Папилова Е. В.

**Аннотация.** Рецензируемая монография посвящена первому в России печатному учебнику русского языка как иностранного «Грамматика французская и русская» (типография Императорской академии наук, 1730 год). Этот анонимный учебник, составленный в виде французско-русского разговорника, долгое время принимался за учебник французского языка для русских и был малоизучен. Авторы книги подробно исследуют историю его создания, лингвистические и педагогические особенности, определяют его прототип и источники, а также выдвигают версию авторства, привлекая богатый архивный, мемуарный, историко-научный материал. Текст «Грамматики» приводится полностью с подробными комментариями.

EN

Vlasov S. V., Moskovkin L. V. The first tutorial of Russian  
as a foreign language printed in Russia: Investigation and the text.  
St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2023. 196 p.: Book review

Papilova E. V.

**Abstract.** The monograph under review is devoted to the first tutorial of Russian as a foreign language that was actually printed in Russia, “French and Russian Grammar”, published by the Imperial Academy of Sciences, St. Petersburg, in 1730. This anonymous tutorial, composed and compiled as a French-Russian phrasebook, was for a long time regarded as a tutorial of French for Russian speakers and was, therefore, poorly studied. The authors of the book conduct a detailed investigation of the history of the tutorial’s creation, its linguistic and pedagogical peculiarities; they also define its prototype and its sources and put forward a version of its authorship, engaging extensive archival, memoir and historical-scientific data. The full text of “French and Russian Grammar” is given with detailed comments.

Название вышедшей в 2023 году в издательстве Санкт-Петербургского государственного университета книги полностью отражает ее содержание: она посвящена первому изданному в России печатному учебнику по русскому языку как иностранному. Его полное название – «Grammaire Francoise et Rvsse en langue moderne accompagnée d’un petit dictionnaire pour la facilité dv commerce. A St. Petersburg 1730. Грамматика Французская и Руская нынѣшняго языка сообщена съ малымъ леѣикономъ ради удобства сообщества. Въ Санктъ Петербургѣ» (кратко – «Грамматика французская и русская», или ГФР). Это одно из самых ранних пособий по русскому языку как иностранному было напечатано в типографии Российской Императорской академии наук в 1730 году без указания автора и, выполненное в форме французско-русского разговорника, долгое время ошибочно считалось грамматикой французского языка и было недостаточно изучено отечественными лингвистами. До настоящего времени дошло только два экземпляра этой книги: один хранится в отделе редкой книги библиотеки Российской академии наук (РАН), второй – в библиотеке Галле-Виттенбергского университета (г. Галле на Заале, Германия).

Авторы книги, сотрудники Санкт-Петербургского университета, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка С. В. Власов и доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Л. В. Московкин, на протяжении 15 лет исследовали ГФР, что нашло отражение в девяти научных статьях (Власов, Московкин, 2007; 2008; 2009; 2013; 2016; 2017a; 2017b; 2017c; 2018) и двух монографиях (Власов, Московкин, 2021a; 2021b), изданных ими.

Цель книги – познакомить читателя с первым изданным в России печатным учебником русского языка как иностранного. Авторы видят своей задачей дать общее описание учебника (его лингвистические, культурологические, педагогические характеристики), исследовать прототипы, источники, условия его появления, атрибутировать его, а также дать читателям возможность лично познакомиться с полным текстом ГФР, используя постраничные комментарии.

Книга адресована специалистам по истории педагогики, лингвистики и русского языка. Она может быть интересна студентам, аспирантам и докторантам, а также широкому кругу читателей, интересующихся гуманитарной культурой XVIII в.

Рецензируемое издание состоит из предисловия, введения, 6 глав и заключения. Приложение содержит сам текст ГФР, составлявший в оригинале 64 страницы, и архивные документы, имеющие отношение к изданию учебника в 1730 году. Книга дополнена списком литературы и именованным указателем.

В небольшом предисловии авторы дают краткую историческую справку о ГФР, перечисляют архивы, в которых собирали документы по истории учебника, выражают благодарность немецким и российским коллегам, помогавшим в работе.

Во введении авторы обосновывают значимость изучения ГФР, дают краткий обзор литературы по истории ее исследования, определяют цель, методы и материал, структуру и содержание монографии, приводят список опубликованных по теме работ.

В главе 1 «Общие сведения о ГФР» авторы приводят ее выходные данные, информацию о сохранившихся экземплярах, об упоминаниях книги в библиографиях и документах архива РАН. Особенно интересна часть о структуре и содержании ГФР. В ней авторы указывают, что грамматический и лексический материал вводится в учебнике не по-русски, а по-французски, что доказывает тот факт, что ГФР – учебник русского, а не французского языка. Раскрывается последовательность подачи материала в учебнике: правила чтения русских букв, правила чтения церковнославянских слов под титлами, количественные и порядковые числительные и словосочетания с ними, парадигмы склонения имен существительных и местоимений, разговорные фразы, омонимы и паронимы, парадигмы спряжения глаголов. Завершается учебник группами тематически связанных слов, обозначающих профессии, русские блюда, столовые приборы, предметы мебели и одежды.

В главе 2 «Лингвистические особенности ГФР» проанализирован язык учебника. В первые десятилетия XVIII в. складывался новый литературный язык на народно-разговорной основе, церковнославянский язык уходил в прошлое. В ГФР эти тенденции отразились: в учебнике нет форм двойственного числа, звательного падежа имен существительных, энклитических форм местоимений, архаических форм прошедшего времени глагола. В лексике ГФР, помимо небольшого количества церковнославянизмов, содержатся элементы просторечия, книжного языка, иностранные заимствования, то есть очевидна ориентация на разговорный русский язык, на удовлетворение потребности иностранцев в устном общении с русскими людьми разного уровня образования.

Ошибки как в русской, так и во французской частях учебника говорят о том, что автором был иностранец, владевший разговорным русским и разговорным французским языками, но не владевший в достаточной мере грамматикой обоих. Кроме того, характер ошибок, допущенных под влиянием немецкого языка, указывает на то, что автор был, по-видимому, обрусевшим петербургским немцем.

В главе 3 «Педагогические особенности ГФР» авторы монографии дают типологическую характеристику ГФР как учебника русского языка как иностранного, определяют его адресат не как детей, а как взрослых, причем в большей степени занимающихся коммерцией (в связи с чем французское “*la facilité dv commerce*” в его названии можно перевести не как «ради удобства сообщества», а как «ради удобства торговли» (слово *commerce* во французском имеет оба значения)). Выдвигается версия о том, что заказчиком книги был французский виноторговец по фамилии Имберт, ведший бизнес в Петербурге. На нужды таких, как он, иностранных купцов, владевших французским языком, по мнению авторов книги, и была ориентирована ГФР. Культурологический анализ текста позволил авторам сделать вывод о наличии в нем аллюзий на некоторые политические и географические контексты.

В главе 4 «Прототип и источники ГФР» авторы констатируют, что ранее в качестве ее прототипов назывались «Российская грамматика» Лудольфа и грамматические таблицы “*Extranea*” – эти труды были изданы до 1730 года и были доступны автору ГФР. Однако, как отмечают С. В. Власов и Л. В. Московкин, между названными трудами и ГФР есть несоответствия в подаче материала: например, в них приводятся четыре, а не два, как в ГФР, склонения имен существительных. Авторы предлагают считать прототипом ГФР итальянскую грамматику для французов “*Le Maître italien*” («Итальянский учитель») Джованни Венерони (1700): структура этих учебников и способов введения грамматических форм в них совпадают. В качестве источников ГФР авторы называют несохранившиеся черновые наброски русской грамматики для французов, «Компендиум» М. Шванвица, многоязычный разговорник антверпенского педагога Ноэля Берлемона, грамматику Декомбля в переводе Горлицкого и др. Букварь Федора Поликарпова мог служить источником списка церковнославянских слов под титлами. Таким образом, источников ГФР множество, а сам учебник есть результат их компиляции.

В главе 5 «Атрибуция ГФР» рассматриваются существующие в научной литературе версии авторства ГФР и обосновывается их несостоятельность. Выдвигается гипотеза о том, что автором ГФР мог быть ученик Академической гимназии, немецко-русский билингв Иоганн Каспар Тауберт (1710-1771). Этот человек был приближенным и даже родственником И. Д. Шумахера – в то время советника академической канцелярии, в 1728-1733 гг. определявшего издательскую политику Академии наук, а в 1742 г. временно отстраненного от должности по подозрению в растрате и вредительстве. Основываясь на архивных данных, сведениях об обстановке в Академии наук и положении в ней Шумахера и даже на особенностях лексики учебника, авторы приходят к выводу о том, что именно Тауберт был его автором. Притом оказывается, что Шумахеру и Тауберту было выгодно, чтобы учебник был выпущен анонимно и большая часть тиража ушла за рубеж.

В главе 6 «Хронология событий» авторы характеризуют предпосылки издания учебника. Рассказывается о деятельности Академической типографии под руководством Шумахера, об обстоятельствах, при которых работа по составлению (по заказу винооторговца Имберта) учебника русского языка была поручена Шумахером Тауберту. Обращается внимание на то, что рукопись учебника, вопреки установленной самим Шумахером процедуры освидетельствования (обсуждения, редактирования), не была ей подвергнута, в результате чего книга вышла с большим количеством ошибок. Спешка, с которой книга была издана, тот факт, что тираж был напечатан за счет частного лица, а не казны, что большинство экземпляров было вывезено за рубеж, факт пропажи документов, которые могли прояснить истинное положение дел в Академии, и многие другие факты прямо и косвенно подтверждают сговор Шумахера и Тауберта, которые были заинтересованы в неразглашении истории с ГФР.

Таким образом, название монографии С. В. Власова и Л. В. Московкина полностью соответствует ее содержанию. В книге дан комплексный анализ ГФР: рассмотрены история появления учебника, его прототип и источники, атрибуция, восстановлена хронология событий 1727-1730 гг., повлиявших на издание учебника, определены его лингвистические, культурологические и педагогические особенности. Структура книги логична, последовательно отражает разные аспекты ГФР. Четкий, лаконичный стиль изложения дополняет логичную структурированность книги. Помимо собственно исследования, книга содержит полный текст ГФР с комментариями к нему, тексты писем, имеющих отношение к изданию учебника в 1730 г., отсканированное изображение разворота оригинала ГФР. Ценность книги С. В. Власова и Л. В. Московкина заключается в том, что это первое всестороннее исследование ГФР, ответившее на вопросы о типе, адресате, цели и атрибуции этого учебника.

### Источники | References

1. Власов С. В., Московкин Л. В. Анализ ошибок как один из способов атрибуции текста // Язык и мысль: традиции и новые парадигмы: сб. науч. тр. междунар. конф. Ярославль, 2009.
2. Власов С. В., Московкин Л. В. «Грамматика французская и русская» 1730 г.: проблема авторства // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2017а. № 5.
3. Власов С. В., Московкин Л. В. «Грамматика французская и русская» 1730 г.: результаты комплексного анализа // VIII Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. М., 2018.
4. Власов С. В., Московкин Л. В. «Грамматика французская и русская» (1730 г.): культурологический аспект // Учебник как модель мира и общества: коллективная монография. СПб., 2021а.
5. Власов С. В., Московкин Л. В. Из истории Императорской Академии наук: профессиональная деятельность переводчика И. С. Горлицкого // Литературная культура России XVIII в.: сб. ст. СПб., 2017b. Вып. 7.
6. Власов С. В., Московкин Л. В. Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Грамматика французская и русская...» (1730) // Мир русского слова. 2008. № 2.
7. Власов С. В., Московкин Л. В. К вопросу об авторстве анонимной «Грамматики французской и русской» (1730): версия В. П. Вомперского // Филология и культура. 2016. № 2 (44).
8. Власов С. В., Московкин Л. В. Некоторые новые соображения по поводу истории создания «Грамматики французской и русской...» 1730 г. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2013. Вып. 3.
9. Власов С. В., Московкин Л. В. Первый печатный учебник русского языка как иностранного в России // Печать и слово Санкт-Петербурга (Петербургские чтения – 2016): в 2-х ч. СПб., 2017c. Ч. 2. Литературоведение. Лингвистика.
10. Власов С. В., Московкин Л. В. Первый печатный учебник русского языка как иностранного в России: «Грамматика Французская и Русская», Санкт-Петербург, 1730 – Grammaire Françoise et Russe en Langue moderne / Грамматика Французская и Русская нынешнего языка. В Санкт-Петербурге 1730 // Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII – первой трети XVIII в.: вклад иностранных ученых и переводчиков: коллективная монография. М., 2021b.
11. Власов С. В., Московкин Л. В. Учебник русского языка для французов «Грамматика французская и русская...» (1730) // Литературная культура XVIII в.: мат. XXXVI междунар. филол. конф. СПб., 2007.

### Информация об авторах | Author information



Папилова Елена Вячеславовна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Российский государственный университет нефти и газа им. И. М. Губкина, г. Москва



Papilova Elena Vyacheslavovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> I. M. Gubkin Russian State University of Oil and Gas, Moscow

<sup>1</sup> [llenochka@mail.ru](mailto:llenochka@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.10.2023; опубликовано online (published online): 28.11.2023.

**Ключевые слова (keywords):** первые учебники русского языка как иностранного; учебник «Грамматика французская и русская»; история науки; книгоиздание Академии наук в начале XVIII в.; И. К. Тауберт; И. Д. Шумахер; first printed tutorials of Russian as a foreign language; tutorial “French and Russian Grammar”; history of science; book publishing of the Academy of Sciences in the early 18th century; I. K. Taubert; I. D. Schumacher.